

# 342 - Try As You Might to Make a Natural Perm Go Away, It Will Always Return

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:05] Shin**

*With the assassination of the 14th  
shogun, Tokugawa Shigeshige-sama,*

**SIGN** A New Shogun Is Appointed

**[00:10] Shin**

*we were swallowed whole  
by the winds of change.*

**[00:15] Shin**

*The Shinsengumi disbanded,*

**[00:16] Shin**

*and no matter how many sacrifices had  
to be made, the desire to protect Edo*

**[00:20] Shin**

*set each of us on a search for our own path.*

**[00:24] Shin**

*Following a fierce battle on  
Kagura-chan's home planet, Rakuyo,*

**[00:28] Shin**

*the untold past*

**[00:30] Shin**

*and the true goal of the immortal Naraku  
leader, Utsuro, were revealed to us.*

**[00:38] Shin**

*He made the Altana reserves of seven  
planets go berserk, destroying them.*

**[00:42] Shin**

*The Tendoshu's Altana Preservation Agency  
had monopolized the universe's Altana,*

**[00:47] Shin**

*but Utsuro's actions meant that it was*

*freed and essentially relinquished.*

**[00:53] Shin**

*The planets that retook their Altana  
decided to end the Agency's rule,*

**[00:57] Shin**

*and to that end, formed the  
Altana Liberation Army*

**[00:59] Shin**

*and descended upon Earth,  
where the Tendoshu were.*

**[01:03] Shin**

*Utsuro's goal was to use  
this interplanetary war*

**[01:07] Shin**

*to turn Earth into space dust.*

**[01:11] Shin**

*Our final battle is about to begin.*

**[01:19] Mad**

*We can't give up.*

**[01:22] Mad**

*Even if we find ourselves  
in the depths of despair*

**[01:26] Mad**

*or within the darkest abyss,*

**[01:30] Mad**

*as long as we keep our eyes open,*

**[01:33] Mad**

*we can still find a ray of hope.*

**SIGN** Watch the Silver Soul Arc in a bright room  
and at a safe distance from your TV!!

**[01:37] W**

He's been at it for about an hour now.

**[01:40] W**

It's scary, Officer. Can you  
do something about him?

**[01:44] O**

Hey, what's the matter?

**[01:47] O**

Did you drop something down there?

**[01:49] O**

Hey, are you okay?

**[01:52] O**

Are you stuck? You can't get out?

**[01:59] O**

Hang on! We'll get you  
out of there right now!

**[02:04] G**

He's totally stuck.

**[02:06] O**

Yeah. One, two...

**[02:09] Mad**

*I won't give up!*

**[02:11] Mad**

*I won't ever...*

**[02:16] O**

What's that light?

**[02:20] Mad**

*...give up!*

**SIGN** Children's Bank

**[02:42] Mad**

Go to hell, world!

**[02:45] Oto**

It really will!

**[02:47] Oto**

Why are you wallowing in such trivial  
despair when Edo is in peril?

**[02:52] Oto**

Do you realize the situation we're in?

**[02:55] Mad**

Who cares about Edo?

**[02:57] Mad**

Peril or not, my life is on  
the brink of ruin anyway.

**[03:03] Mad**

All this means is that you people have  
finally found yourselves in my shoes.

**[03:07] Mad**

Welcome to my world.

**[03:09] Cat**

You know, maybe this guy is  
the final villain in this anime.

**[03:13] Oto**

Such is the strength of one  
who has nothing to lose.

**[03:15] Oto**

We should all try to  
avoid ending up like him.

**[03:19] Tam**

I'm back.

**[03:21] Oto**

How was the town, Tama?

**[03:27] (Flashback) Gen**

It's like we've gone back  
in time twenty years.

**[03:30] (Flashback) Gen**

Back to the Amanto invasion.

**[03:31] (Flashback) Gen**

Our country had lived in  
isolation for centuries,

**[03:34] (Flashback) Gen**

but aliens suddenly swooped down on it.

**[03:36] (Flashback) Gen**

People ran around in constant fear of them,

**[03:39] (Flashback) Gen**

and in their place, the Amanto walked  
around like they owned the place.

**[03:43] (Flashback) Gen**

Basically, that fear has  
reared its ugly head again.

**[03:47] (Flashback) Tae**

It's like we're a colony.

**[03:50] (Flashback) Kyu**

We actually are.

**[03:51] (Flashback) Kyu**

Sure, there was no war, but this  
country's under their rule now.

**[03:56] (Flashback) Kyu**

The Altana Liberation Army is an allied front  
against the Altana Preservation Agency.

**[04:04] (Flashback) Kyu**

Their goal is to wipe out the Agency.

**[04:07] (Flashback) Kyu**

They've already crushed the Agency's  
bases on several other planets

**[04:11] (Flashback) Kyu**

and taken back the Altana  
that was under its control.

**[04:14] (Flashback) Kyu**

And they've cornered the Tendoshu,  
who are in this country,

**[04:18] (Flashback) Kyu**

and taken over most of the  
major government bureaus.

**[04:21] (Flashback) Kyu**

But the Tendoshu went into hiding,

**[04:25] (Flashback) Kyu**

and the shogun, who was supposed to sort  
out this mess, can't be reached, either.

**[04:29] (Flashback) Kyu**

The bakufu has collapsed,

**[04:32] (Flashback) Kyu**

meaning there's nothing left  
to defend the people anymore.

**[04:38] (Flashback) Kyu**

Our country may have been done  
for long before all of this.

**[04:45] (Flashback) Tsu**

So we were caught in the crossfire between  
the Tendoshu and the Liberation Army?

**[04:51] (Flashback) Tsu**

If so, can we resolve this by bringing  
the Tendoshu's heads to them?

**[04:56] (Flashback) Sac**

It's not just the Tendoshu.

**[04:59] (Flashback) Sac**

Taking over this planet is  
part of their plan, too.

**[05:03] (Flashback) Tsu**

Should we chase those rowdies out, then?

**[05:06] (Flashback) Sac**

At this point,

**[05:08] (Flashback) Sac**

what moron would turn the entire universe against them by fighting?

**[05:11] (Flashback) Tsu**

You know who.

**[05:14] (Flashback) Tsu**

Tama-san...

**[05:15] (Flashback) All**

Where are they now?

**SIGN** Odd Jobs Gin-chan

**[05:24] Oto**

I wonder where those morons  
are and what they're up to.

**SIGN** Odd Jobs Gin-chan

**SIGN** Snack Otose

**[05:32] Mad**

*We can't give up.*

**[05:38] A**

You dare insult us?!

**[05:41] A**

We're fighting to liberate people all across  
the universe from the Tendoshu's rule.

**[05:47] A**

Are you saying you're not willing  
to cooperate with our effort?

**[05:49] G**

P-Please spare me!

**[05:51] G**

I'm just an old man living  
each day as it comes!

**[05:55] G**

My house is all empty now!  
There's nothing more I can offer you!

**[06:00] A**

That so? We'll take that house, then.

**[06:08] Mad**

*Even if we find ourselves  
in the depths of despair...*

**[06:14] A**

You have some nerve to serve this  
awful booze to the Liberation Army.

**[06:18] A**

Are you one of the Agency's minions?

**[06:21] W**

N-No!

**[06:23] A**

Then bring us the most  
expensive booze you've got!

**[06:26] A**

Okay, you've had too much to drink.

**[06:30] Mad**

*...or within the darkest abyss...*

**[06:35] A**

Huh? What are you doing?

**[06:40] A**

I'd heard that this planet was home to proud  
warriors you can't find anywhere else,

**[06:46] A**

but did you lose your pride along with your  
change while living under Tendoshu rule?

**[06:53] A**

Well, go ahead and pick them up.

**[07:00] A**

Even after the Tendoshu are gone,

**[07:02] A**

you people will never get  
back what you've lost.

**[07:10] Mad**

*...as long as we keep our eyes open,*

**[07:19] Mad**

*we can still find a ray of hope.*

**SIGN** Odd Jobs Gin-chan

**SIGN** Job Request

**[07:33] Mad**

*To Odd Jobs,*

**[07:35] Mad**

*I've gathered the wishes of Edo's citizens.*

**[07:45] Mad**

*This job request entails just one task:*

**[07:51] Mad**

*taking back the land of  
the samurai together.*

**[07:57] A**

Who the hell are you?

**[08:02] Mad**

Immigration Bureau Chief,

**[08:05] Mad**

Hasegawa Taizo!

**SIGN** Job Request

**[08:19] Oto**

Looks like a temple's offering box, huh?

**[08:21] Oto**

After learning that there  
are no gods in our world,

**[08:25] Oto**

I guess people turned to  
this place as a last resort.

**[08:28] Oto**

Who knows what they prayed to  
those blights on society for?

**[08:32] Oto**

All this money is going to be used for  
is to pay off the rent they owe me.

**[08:38] Tae**

I'm sure these people don't mind.

**[08:41] Tae**

Even if they're blights on society, and  
this money will only be used to pay rent,

**SIGN** Job Request

**[08:45] Tae**

it's okay if it brings Odd Jobs back here.

**[08:48] Tae**

That's what everyone wants.

**[08:53] Oto**

Is that so? How charitable of them.

**[08:56] Oto**

If it were me, I'd wish for  
something more concrete.

**[08:59] Tae**

Like what?

**[09:01] Oto**

"I hope more rent money piles up here."

**SIGN** Job Request

**[09:05] Tae**

Isn't that great? Your wish  
has already come true.

**[09:12] Oto**

Good grief.

**[09:13] Oto**

Looks like I'll need not just rent money,  
but also money for repairs now.

**[09:22] Mad**

I won't let you do as you please  
in this country anymore.

**[09:25] A**

Immigration Bureau?

**[09:28] A**

Forget that, this country's entire  
government is already dea—

**[09:31] Mad**

It's not dead.

**[09:35] Mad**

The country may have fallen,

**[09:39] Mad**

but the samurai still live.

**[09:44] Mad**

Those guys will come back.

**[09:47] Mad**

So we have to defend this  
country until they do.

**[09:52] Mad**

We can't waste time wallowing in despair.

**[09:55] Mad**

Kid, we may not be aware of it,

**[09:59] Mad**

but we all live atop a pit of despair.

**[10:01] Mad**

Tomorrow, we could lose our  
job, have nothing to eat,

**[10:05] Mad**

or poop our pants at temple school.

**[10:08] Mad**

Even the slightest slip-ups like those  
can make despair bare its fangs at us.

**[10:14] Mad**

I used to wonder why I was  
the only one suffering.

**[10:17] Mad**

But maybe I needed to go through

those times to stand here today.

**[10:21] Mad**

Maybe I needed that in order to prop up  
Edo when all of it fell into despair.

**[10:27] Mad**

To become the last watchman of despair.

**[10:31] Mad**

But while despair can bare  
its fangs at any moment,

**[10:34] Mad**

so too can hope.

**[10:36] Mad**

In my eyes, this despair is  
just one of countless many.

**[10:41] Mad**

It's so trivial that just finding a coin  
on the street will make it evaporate.

**[10:48] Mad**

Come, let's go find a ray  
of hope within this despair.

**[10:53] Mad**

Take me to your boss. As Immigration  
Bureau Chief, I need to talk to him.

**[10:59] Kid**

Mister!

**[11:01] Mad**

Kid...

**[11:02] Mad**

No, people of Edo.

**[11:05] Mad**

Even if you're surrounded by  
despair, keep your eyes open.

**[11:08] Mad**

As long as you do,

**[11:11] Mad**

you'll find hope lying around everywhere.

**[11:15] Kid**

Uh, you're the one lying on the ground!

**[11:19] A**

Okay, that should be enough.

**[11:22] A**

What do we do with him?

**[11:24] A**

Throw him in a cell or something.

**[11:26] A**

Sir!

**[11:31] Mad**

Um, didn't you hear me? I asked you to...  
ow, ow, ow... take me to your HQ...

**[11:37] A**

And why should we do that?

**[11:39] Mad**

I mean, I'm from the Immigration Bureau!

**[11:42] A**

Where's your ID?

**[11:43] Mad**

Well, we're closed right now,  
so I don't have it on me.

**[11:45] A**

Okay, take him away.

**[11:47] Mad**

Wait, wait, wait!

**[11:49] Mad**

Look, that kid's staring at me.

**[11:51] Mad**

He's watching the guy who was ranting  
about hope fall into despair in an instant!

**[11:56] Mad**

Spare a thought for him, would  
you? Spare me, would you?

**[11:59] Mad**

Take a hint, would you?!

**[12:01] A**

Nobody asked you to save him.

**[12:03] Mad**

I'll kowtow to you later!  
I'll lick your shoes or whatever!

**[12:07] Mad**

Could you let me into your HQ,  
even if it's just the tip?

**[12:10] A**

Uh, you're basically kowtowing already.

**[12:12] Kid**

M-Mister!

**[12:13] Mad**

Don't look at me like that!

**[12:16] Mad**

Close your eyes and never open them again!

**[12:19] A**

Weren't you telling him to  
keep his eyes open earlier?

**[12:22] But**

This planet is as noisy as ever.

**[12:24] Baka**

Maybe a chimpanzee broke out of the zoo.

**[12:28] Baka**

The animals here might go  
down with the planet soon.

**[12:33] Baka**

I want to pick up some of  
the rare species for myself.

**[12:35] Baka**

Hey, you guys over there.

**[12:38] Baka**

Let me take a look at that chimpanzee.

**[12:50] Oto**

What's this about?

**[12:52] Oto**

I'm sorry to say, but we don't get any  
customers as loaded as the Tendoshu.

**[12:56] Oto**

Only stinky, flat-broke old men.

**[12:59] Tama**

If we don't give them all the  
money, goods, and food we have,

**[13:02] Tama**

they say they'll consider us the  
Tendoshu's minions and destroy the bar.

**[13:05] Cat**

"Liberation Army," my ass!  
You guys are just thieves!

**[13:08] Cat**

Otose-san's fortune belongs to me!

**[13:11] Oto**

Uh, you're the thief here.

**[13:12] A**

Securing supplies in a combat zone  
is established practice during war.

**[13:16] A**

If you say you're not willing  
to cooperate with our effort,

**[13:19] A**

we'll simply take everything by force.

**[13:21] A**

This town seems to have a  
lot of hard-headed folk.

**[13:25] A**

Might be easier to destroy it all.

**[13:28] Tae**

You people—

**[13:31] Oto**

Take whatever you want. But it'd be nice if you could leave my smokes alone.

**[13:36] Tae**

Otose-san!

**[13:37] Oto**

It's fine.

**[13:39] Oto**

Even if it's empty, as long as you're in it, it's still their home.

**[13:44] A**

Oh, really?

**[13:53] A**

We never cared about this filthy bar, anyway.

**SIGN** Gin-chan

**[13:57] A**

But it'll make a good example to show others what happens if they defy us.

**[14:01] A**

We don't need anything other than these girls.

**[14:04] A**

They'll provide some nice R&R for our men who are worn out from this long war.

**[14:10] Cat**

You bastards!

**[14:12] Cat**

Are you saying I'm trash like this granny?!

**[14:15] Oto**

That's your problem?!

**[14:16] A**

Move your feet. We're leaving.

**[14:21] Tae**

*Odd Jobs...*

**[14:24] Tae**

*Everyone's wishes...*

**[14:30] [SONG] Sign**

Job Request

**[14:34] Gin**

We've got you covered.

**[14:38] Gin**

Your request has been duly received.

**[14:42] Shin**

What does it involve?

**[14:43] Kag**

Doesn't matter what.

**[14:45] Gin**

From walking your dog to keeping Earth safe,

**[14:49] Gin**

we Odd Jobs will do anything.

**SIGN** Try As You Might to Make a Natural Perm  
Go Away, It Will Always Return

**SIGN** Gintama

**SIGN** Silver Soul

**[16:30] Oto**

Boy, you sure kept us waiting.

**[16:33] Oto**

I'd like to say "welcome home,"

**[16:36] Oto**

but you took so long

**[16:38] Oto**

that you no longer have a home.

**[16:43] Gin**

Don't worry about it.

**[16:44] Gin**

We'll take it all back,

**[16:47] Gin**

so let us say it anyway.

**[16:50] All**

We're back.

**[16:56] Gin**

Hey, I dunno if you're heroes or villains,

**[17:01] Gin**

but it looks like you did a number  
on this town while we were away.

**[17:05] Gin**

Don't you know?

**[17:07] Gin**

When entering somebody else's  
home in this country,

**[17:09] Gin**

both good and evil people  
take off their shoes.

**[17:13] Gin**

It's considered basic etiquette.

**SIGN** Gin-chan

**[17:17] Gin**

Get your filthy feet off of that sign.

**[17:21] Gin**

Don't enter my country with your stinky feet!

**[17:26] A**

Your country doesn't exist anymore!

**[17:36] Gin**

What's wrong, O Great Liberation Army?

**[17:38] Gin**

You can destroy the terminal,

**[17:40] Gin**

but you can't break the  
terminal in my crotch?

**[17:43] Gin**

You won't take Earth like this!

**[17:45] Gin**

Do you have it in you to break them all?

**[17:49] Gin**

Everyone in this country, from  
cabaret girls to robotic ones,

**[17:52] Gin**

has a big terminal in their pants!

**[17:56] Bo**

Like hell we do!

**[17:57] Gin**

D-Due to an unexpected breakdown,

**[18:00] Gin**

this terminal will be suspending  
operations for the day.

**[18:04] Shin**

Serves you right.

**[18:05] Kag**

Quit dawdling about!

**[18:07] Kag**

Abandon the damaged facilities!  
Evacuate at once!

**[18:10] Shin**

It broke! A problem child's  
terminal snapped it in half!

**[18:13] A**

Don't let them escape!

**[18:14] A**

Shoot them dead!

**[18:18] Gen**

You shitheads are finally back!

**SIGN** Gen

**[18:22] Gen**

I've tuned up all the robots.

**[18:25] Gen**

A planetary war or a One Year War,  
I'm fighting with you, Ginnoji.

**[18:29] Gin**

Your Ginnoji's b\*lls got stuck in the tracks.

**SIGN** Ginnoji

**[18:32] Gin**

He's just Ginnji now.

**SIGN** Ginnji

**[18:34] Gen**

What, you're already out of gas?

**[18:37] Gen**

Do you know how long I've  
waited for this moment?

**[18:43] Gen**

The party's only just getting started!

**[18:46] Oto**

Sheesh. This is why men are so hopeless.

**[18:50] Oto**

You've got a look of pure joy on  
your face at a time like this.

**[18:54] Oto**

It's like the person you waited  
for forever has returned.

**[19:00] Gen**

Shut it, hag. My son doesn't have a perm.

**[19:03] Oto**

I never said anything about your son.

**[19:05] Gen**

And you're one to talk.

**[19:07] Gen**

Your house just got leveled,  
but that look on your face...

**[19:10] Oto**

Just so you know, my husband  
doesn't look that stupid.

**[19:15] Gen**

Right.

**[19:16] Gen**

But if my son and your husband  
were still living in this town,

**[19:22] Gen**

they'd probably have the same  
look on their faces as us.

**[19:37] Gen**

Really, this is how the  
Kabuki District's gotta be!

**[19:43] A**

What do you knaves think you're doing?!

**[19:46] A**

Do you realize who we are?

**[19:49] A**

We're the Liberation Army, here to  
save you from the Tendoshu's clutches!

**[19:55] Sai**

Liberation? Mind your own business.

**[19:58] Sai**

We don't need your help.

**[20:01] Sai**

As you can see...

**[20:02] Ago**

...we've always lived freely!

**[20:05] A**

Wh-What are those monsters?

**[20:07] 73**

You can say some good things  
once in a while, Saigo!

**[20:12] 73**

Exactly!

**[20:14] 73**

We're free people of this town of freedom!

**[20:16] 73**

Be it shakin' off the Tendoshu's rule,

**[20:19] 73**

brushin' aside the shady helping  
hand of the Liberation Army,

**[20:23] 73**

or goin' to the hospital, we're  
free to do whatever we want!

**[20:26] G**

Bro!

**[20:27] G**

That's what you get for trying to compete  
with Saigo and jumping from that high!

**[20:30] Shin**

Saigo-san! Katsuo-san!

**[20:33] Sai**

You've really sent the sparks flying, Pako.

**[20:36] Sai**

But I've been waiting for this.

**[20:38] Sai**

The Kabuki District really isn't  
complete without morons like you guys.

**[20:42] 73**

You're puttin' us yakuza to  
shame with this reckless fight.

**[20:45] 73**

Boss left this town in our hands,  
but we're losin' all face here!

**[20:48] Sai**

You're picking a big fight  
with the entire universe.

**[20:51] 73**

Got any chance of winnin'?

**[20:53] Gin**

Hell no.

**[20:55] Gin**

Even if we all fight together,  
there's no way we can win.

**[21:00] Gin**

That's why we're gonna stop this war.

**[21:02] Gin**

Sure, we'll still have to win a fight anyway,

**[21:07] Gin**

but only a verbal one.

**[21:12] G**

The samurai are revolting?

**[21:14] G**

Are they out of their minds?

**[21:16] G**

Do those apes really think they  
can beat the allied forces?

**[21:19] G**

They must have gotten fed up  
with the army's pillaging.

**[21:22] G**

I suppose we gave the  
soldiers too much leeway.

**[21:25] G**

But this is perfect.

**[21:27] G**

We planned on taking over Earth  
after destroying the Agency anyway.

**[21:31] G**

And now we have just cause to  
get rid of those annoying apes.

**[21:34] G**

Pardon me.

**[21:35] G**

What is it? We're in the  
middle of a meeting here.

**[21:37] G**

An Earth government has sent an envoy.

**[21:40] G**

Government? They still had one of those?

**[21:44] G**

Are they here to apologize?

**[21:45] G**

W-Well...

**[21:47] Sak**

Yikes. That's one hell of a way  
ta welcome unarmed guests.

**[21:52] Kat**

Indeed.

**[21:53] Kat**

You're betraying your leader's  
lack of magnanimity.

**[21:57] Kat**

Lower your weapons! This is an affront!

**[21:59] Sak**

Who do you think this man is?

**[22:02] Kat**

This is Lord Tokugawa Nobunobu,  
shogun of a nation!

**SIGN** To Be Continued

**SIGN** Preview

**[23:42] Sak**

Even if Earth is in peril,  
a trader's gotta do business.

**[23:46] Nbnb**

As representative of Earth's people, there  
is something I must discuss with you.

**SIGN** Silver Soul Arc

**SIGN** Flavoring Is Best in Small Quantities

**[23:53] SignR**

The shogun, Tokugawa Nobunobu, was supposed to be a bitter enemy.

**[23:53] SignL**

What lies behind his tense expression...

**[23:58] SignR**

Schemes run rampant both on the surface and in space.

**[23:58] SignL**

Even a new character appears.

---

Revision #1

Created 2026-06-21 10:04:12 UTC by whimsee

Updated 2026-06-21 10:04:13 UTC by whimsee